

УДК 81.374

ОПЫТ ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОДЕРЖАТЕЛЬНОЙ РЕЛЕВАНТНОСТИ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ ОДНОИМЕННЫХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛОСОФСКОГО И ЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЕЙ)

© 2013 г.

А.В. Синелева

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

sinstasi@mail.ru

Поступила в редакцию 26.12.2012

Описан опыт использования фреймового представления информации при анализе содержания словарных статей в терминологических словарях с целью выявления формальной и собственно смысловой релевантности одноименных логических и философских терминов.

Ключевые слова: дефиниция, логико-смысловой аспект, понятие, признак, содержание понятия, структура словарной статьи, термин, фрейм.

Современная лексикографическая практика дает целый ряд примеров словарного представления терминологии разных областей знания. Словари, описывающие одну и ту же область знания, могут отличаться друг от друга как составом словника, так и структурой словарной статьи, определяющей способ подачи словарного материала, так как «установление единых принципов и методов их подготовки в значительной мере зависит от уровня развития соответствующей области науки» [4, с. 5].

Любое лексикографическое описание должно соблюдать следующие принципы: относительности и ориентированности на адресата; , стандартности, экономности, простоты, полноты, эффективности; семантической ступенчатости описания [5]. Если говорить о терминологическом описании, то несоблюдение одного из вышеперечисленных признаков может привести к сбою в структурно-семантическом пространстве и, как следствие, в терминологическом банке данных той области знаний, к которой относится определяемый термин. Толковый терминологический словарь «должен служить справочным пособием в конкретной области, отражать систему ее понятий и содержать все термины, необходимые для научной и практической работы специалистов» [2, с. 292]. «Основной структуры терминологического словаря, построенного . . . на строгой логико-понятийной основе, является . . . выраженное в вербальном, условном или формализованном виде понятие, занимающее свое, строго определенное место в общей логико-понятийной структуре словаря» [2, с. 297].

Формулирование определений терминов является сложной логической, лингвистической и гносеологической задачей, решая которую необхо-

димо учитывать ряд положений и правил, наиболее полно определенных А.С. Гердом [2, с. 299]:

1. Термин и его определение должны быть соразмерны, т. е. все понятия и объекты, называемые с помощью термина, должны быть охвачены определением, и, наоборот, все понятия и объекты, которые подразумевают определение, должны включаться в понятия и объекты, называемые с помощью термина.

2. Признаки, используемые в определении термина, должны быть наиболее существенными и важными для данной тематической области.

3. В определении не должно быть порочно-го круга.

4. Термины, используемые в данном словаре, должны быть либо уже определенными в данном словаре, либо хорошо известными и однозначно понимаемыми.

5. Для определения значения термина исключительную роль играет осознание места термина в системе научных понятий, определения терминов должны быть системными; в частности, один и тот же признак, который лежит в основании деления понятий, выраженных разными терминами должен быть представлен в определениях этих терминов однотипными языковыми конструкциями.

При разработке словарей необходимо также учитывать, что термины, являясь в настоящее время объектами информатики, играют огромную роль в функционировании информационно-поисковых систем, в связи с чем возрастает требование однозначности терминов, как основных составляющих поисковых языков дескрипторного типа.

Стремление к однозначности является существенным признаком терминологических единиц: по определению А.А. Реформатского, тер-

мины – это слова, ограниченные своим особым назначением, слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названия вещей [10, с. 53]; однако, по мнению Б.Н. Головина, термин – это всегда орудие и результат профессионального мышления, именно поэтому в идеале термин должен быть однозначным и иметь строгие логико-семантические границы, именно поэтому термин реально отказывается от своих идеальных свойств . . . Процесс познания и профессиональное освоение мира непрерывно поддерживает две тенденции – тенденцию к однозначности и семантической строгости термина и тенденцию к развитию в нем новых значений и размыванию его семантических границ. [3, с. 52].

Теория и практика анализа и описания, в том числе и лексикографического, различных терминологических систем свидетельствуют о том, что термин, являясь лексической единицей, функционирующей по законам естественного языка, в соответствии с функциональным взглядом на его природу, предложенным Г.О. Винокуром в 30-е годы прошлого века и поддерживаемым многими учеными в настоящее время, обладает многозначностью, которая в свою очередь влечет за собой такое свойство терминов, как способность входить в различные синонимические ряды, что особенно характерно для терминов гуманитарных наук. Можно заметить, что при построении информационно-поисковых систем, использующих терминологические банки данных, эти явления вместе с последствиями процесса ретерминологизации – перехода терминов из одной науки в другую – могут негативно отразиться на таком критерии качества информационного поиска, как точность.

В исследовании, результаты которого представлены в данной статье, ставилась цель: определить степень релевантности содержательного представления одноименных терминов в статьях терминологических словарей по логике и философии, что может быть использовано при разработке принципов и критериев отбора единиц, включаемых в словари, а также при построении перекрестных ссылок в информационно-поисковых тезаурусах разных областей науки, чем и определяется актуальность проведенного исследования.

Как известно, логика составляет раздел философии, это наука о формах, методах и законах интеллектуальной познавательной деятельности, формализуемых с помощью логического языка, изучающая способы достижения истины в процессе познания опосредованным путём, не из чувственного опыта, а из знаний, полученных ранее, поэтому её определяют как науку о

способах получения выводного знания. Также не подлежит сомнению, что логика всегда рассматривалась как неотъемлемая часть философского знания, как наука, ставящая и решающая ряд важных проблем теоретико-познавательного и методологического характера. Более того, в течение многих веков логика занималась разработкой инструментария собственно философского исследования [12]. Хотя формальная логика еще в 19 веке отделилась от философии и перестала быть «философской дисциплиной», традиционная связь между этими науками не оборвалась. Обращение к философии является необходимым условием прояснения оснований логики, с другой стороны, применение в философии понятий и методов логики позволяет глубже осмыслить некоторые философские проблемы. Можно также отметить, что для обозначения разнообразных приложений идей и аппарата современной формальной логики для анализа понятий и проблем философии используется название философская логика.

Таким образом, не вызывает сомнений, что эти области знаний имеют значительные пересечения в области терминологии. Зная о тесной связи этих наук, с одной стороны, и учитывая их относительную самостоятельность, с другой, считаем логичным именно в аспекте терминографии определить степень формальной и смысловой релевантности словарных статей одноименных терминов философии и логики. (Отметим, что терминография является важнейшей составляющей в области терминологии, в задачи которой входит систематизация, упорядочение и унификация терминологических единиц, а также разработка точных и полных толкований терминов. Среди перечисленных главной является последняя задача.)

При анализе был использован фреймовый метод представления информации. Фреймы понимаются в данном случае как «фрагменты, блоки семантической сети, с помощью которых могут быть представлены знания о какой-либо предметной области» [цит. по 6, с. 69]. Составляющие фрейма являются набором смысловых компонентов (узлов фрейма), стереотипность набора которых не обязательно соотносена со стереотипностью наполнения фрейма, который может заполняться индивидуально, потому что, несмотря на коллективность накопленных знаний, все словари имеют автора, кроме этого, структура фрейма может быть статичной или динамичной [9]. При определении фрейма в качестве доминирующего признака была выделена упорядоченность, состоящая в том, что выделенный фиксированный набор смысловых компонентов понятия отражается, «с одной сто-

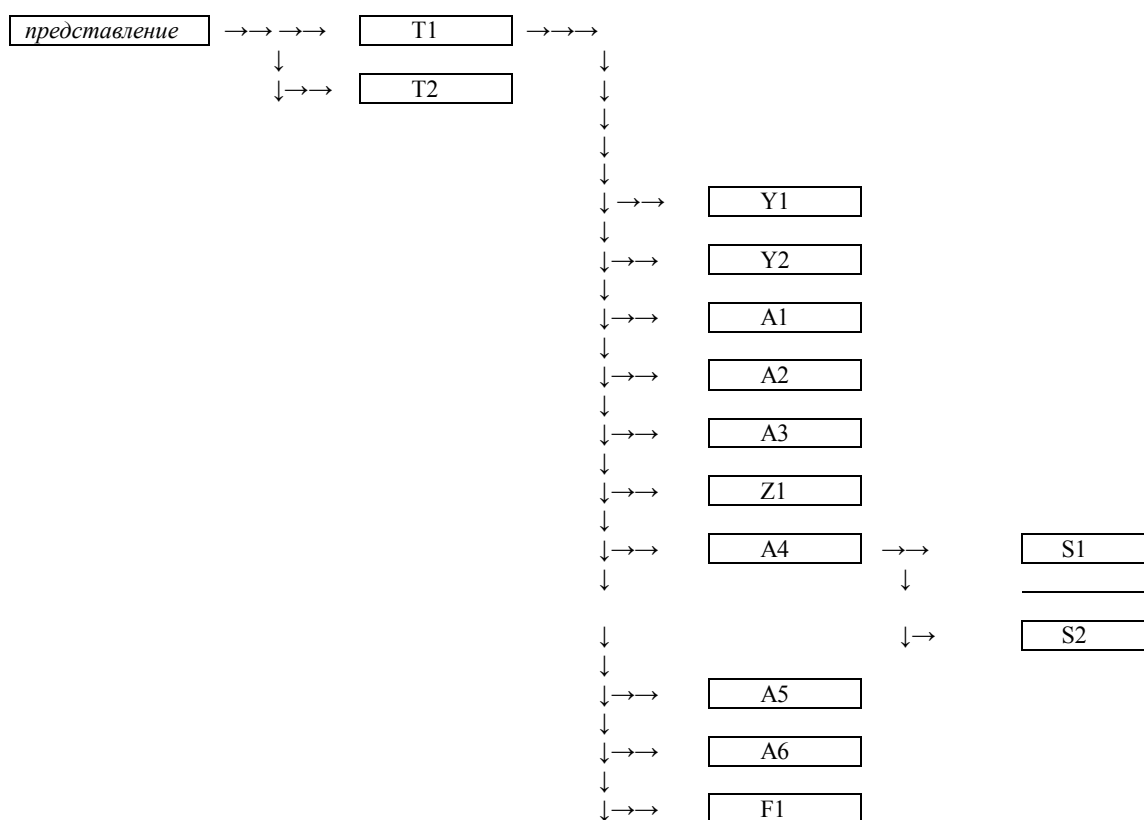
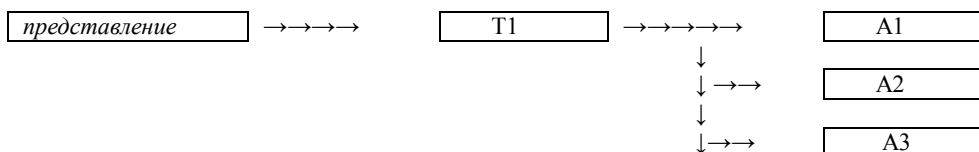
роны, в структуре фрейма, а с другой – в компонентах вербальной единицы» [9, с. 72], поэтому при описании словарных статей объектом анализа становится не только содержание, но и последовательность выделения признаков и отношений, раскрывающих понятие термина.

В логическом [7] и философском [13] словарях было выделено и проанализировано свыше 300 одноименных терминов. Выбор именно этих словарей обусловлен тем, что в них обнаружено максимальное количество одноименных терминов, к тому же словарь Н.И. Кондакова является наиболее полным на настоящий момент времени, остальные словари по логике (под ред. Д.П. Горского) краткие, а словарь И.Т. Фролова имеет уже 7-е переиздание. В статье представлены результаты анализа 17 терминов из словаря по логике и 17 одноименных терминов из философского словаря, которые все без исключения являются абстрактными понятиями, объединенными по логическому аспекту словарной дефиниции в категорию *явление* – внешнее выражение сущности предметов, явлений, непосредственное отражение вещи в чувственном восприятии, всякое проявление чего-либо, каких-либо сил, процессов и т. п.; то, что происходит, случается в окружающей действительности; событие, факт [11, с. 778]. В процессе анализа словарных статей был сформирован набор смысловых компонентов, отражающих формально-логическую структуру любой статьи, т. к. для формального определения релевантности сравниваемых словарных статей необходим процесс сжатия информации, т. е. перевод на какой-то искусственный формализованный язык. Затем были выделены логико-смысловые аспекты в анализируемых словарных статьях, построен соответствующий фрейм для каждого термина, который может включать следующие элементы, или слоты, представляющие собой абстрактные логико-понятийные категории, соотносимые с признаками или отношениями, отраженными в определении терминов и содержании словарной статьи: *тождество* (Т, -Т), *признак* (А, -А), *действие* (D, -D), *функция* (F, -F), *значение* (Z, -Z), *условие* (Y, -Y), *следствие* (S, -S). Фрейм может иметь две ветви, одна из которых содержит слоты, представляющие свойства и отношения понятий, соответствующие моменту времени создания словаря, а другая соответствует информации, отражающей свойства и отношения в процессе исторического развития (обозначения слотов этой ветви имеют знак минус). Затем количественные показатели, соотносящиеся с выделенными содержательными аспектами, были сведены в таблицу и построены общие фреймы логических и философских терминов, входящих в категорию *явление*.

Можно отметить, что далеко не все слоты выделяются в каждой словарной статье: есть термины, словарные статьи которых состоят из одного элемента – слота тождество, а также статьи многих терминов не содержат информации диахронического плана.

Приведем пример анализа пары одноименных терминов этой группы.

Содержание словарной статьи термина *представление* логического словаря [7]: *представление* (П.) – *чувственно-наглядный образ предметов и явлений объективного мира, которые воспринимались нами ранее, но которые в данный момент непосредственно не воздействуют на наши органы чувств* (Т1); П. *так же, как ощущение и восприятие, есть в конечном итоге результат воздействия предметов материального мира на органы чувств* (Т2); *в основе каждого П. лежит восприятие предмета в прошлом, предшествующий опыт человека* (Y1); *физиологической основой П. является действие создававшихся ранее временных связей в коре головного мозга* (Y2); П., *в котором воспроизводятся образы уже воспринимавшихся предметов и явлений, является более высокой формой психической деятельности человека, чем ощущение и восприятие* (А1); *образы предметов и явлений, действовавших на наши органы чувств в прошлом, как правило, воспроизводятся в П. в переработанном виде* (А2); *при этом человек может мысленно представить себе не только отдельные образы тех конкретных предметов, которые воздействуют на наши органы чувств в прошлом, но и сгруппировать эти образы в более сложные представления* (А3); *огромное значение П. заключается в том, что в них имеются элементы обобщения не только тех отдельных предметов и явлений, которые в данный момент воздействуют на наши органы чувств, но и предметов и явлений внешнего мира, которые воспринимались в прошлом* (Z1); *сопоставление прошлого с настоящим дает возможность заметить ход развития анализируемых явлений и предметов и с помощью воображения получить П. о будущем* (А4); *это освобождает человека от ограниченности наглядного, непосредственного образа предмета, который имеется в ощущениях и восприятиях* (S1); *если бы человек не мог восстановить образы предметов, действовавших в прошлом, и вообразить на основании познания хода развития предметов перспектив изменения предметов в будущем, его знания были бы ограниченными и ограничивались бы восприятием единичного и непосредственного данного* (S2); П. *тем и отличается от ощущения и восприятия, что содержит больше эле-*

Рис.1. Фрейм термина *представление* (логический словарь)Рис.2. Фрейм термина *представление* (философский словарь)

ментов в обобщении (A5); но и П. являются такими образами, которые не раскрывают внутренних связей предметов (A6); даже в общих П. отражаются преимущественно внешние связи и отношения предметов и явлений, существенное еще не абстрагировалось, т.е. П. так же, как ощущение и восприятие, является базой, в которую складываются мысленные образы вещей (F1).

Фрейм термина *представление*, построенный на основе выделенных в словарной статье логического словаря смысловых аспектов изображен на рис. 1.

Содержание словарной статьи термина *представление* философского словаря [13]: *представление* (П.) – чувственно-наглядный обобщенный образ предметов и явлений действительности, сохраняемый и воспроизводимый в сознании и без непосредственного воздействия самих предметов на органы чувств (Т1); в П. у человека закрепляется и сохраняется то, что объективно становится его достоянием благо-

даря практике (A1); хотя П. является формой индивидуального чувственного отражения, у человека оно неразрывно связано с общественно выработанными значениями, опосредовано языком, наполнено общественным содержанием и всегда осмыслено и осознано (A2); П. является необходимым элементом сознания, т.к. оно постоянно связывает значение и смысл понятий с образом вещей и в то же время дает возможность сознанию свободно оперировать чувственными образами предметов (A3).

Фрейм термина *представление*, построенный на основе выделенных в словарной статье философского словаря смысловых аспектов, изображен на рис. 2.

В схемах частных фреймов, составленных на каждый из терминов анализируемой категории, в отличие от общего фрейма отдельной категории, учитывается последовательность введения в определении признаков и отношений и их иерархия.

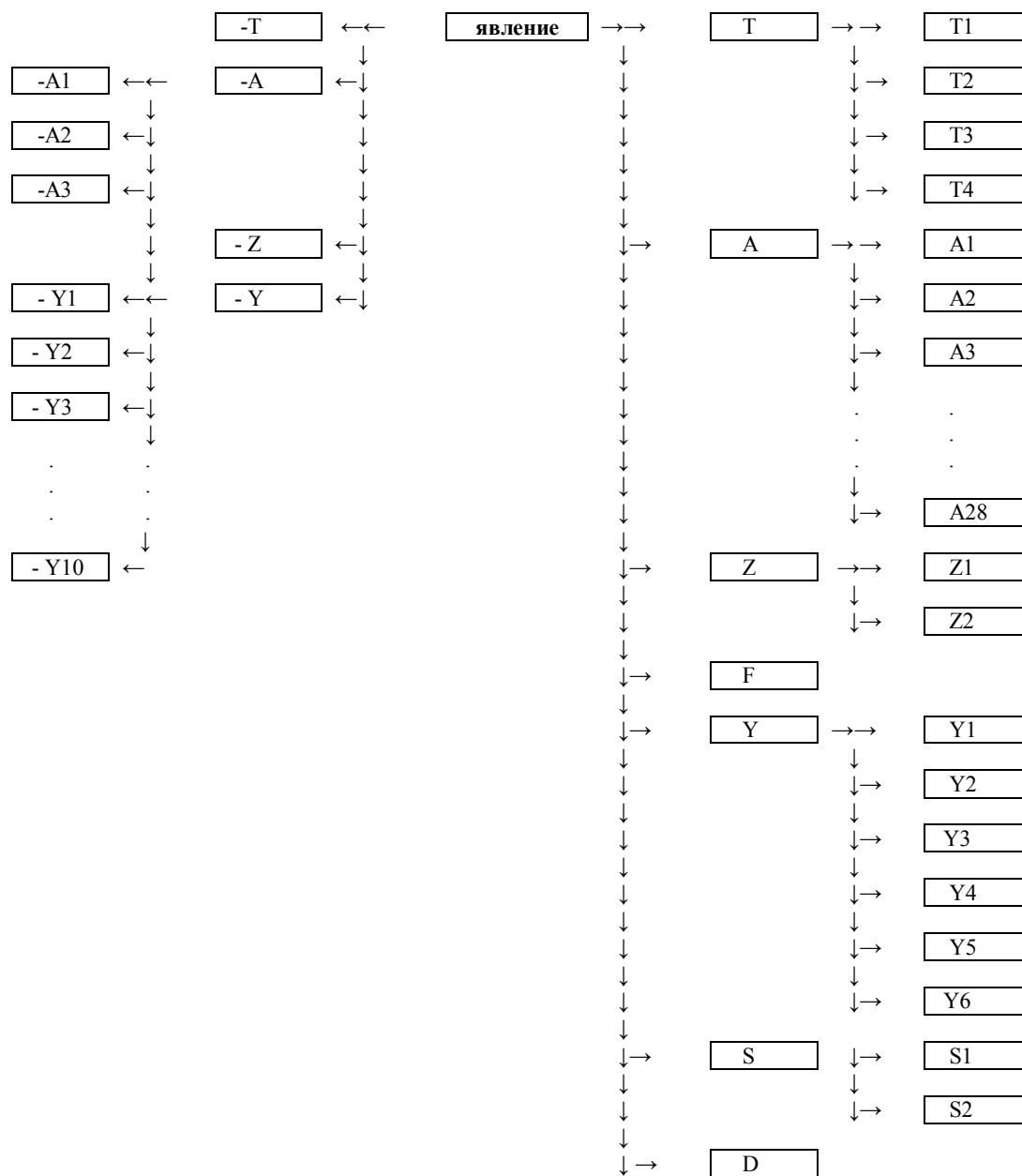


Рис. 3. Общий фрейм 17 терминов, составляющих категорию *явление* (логический словарь)

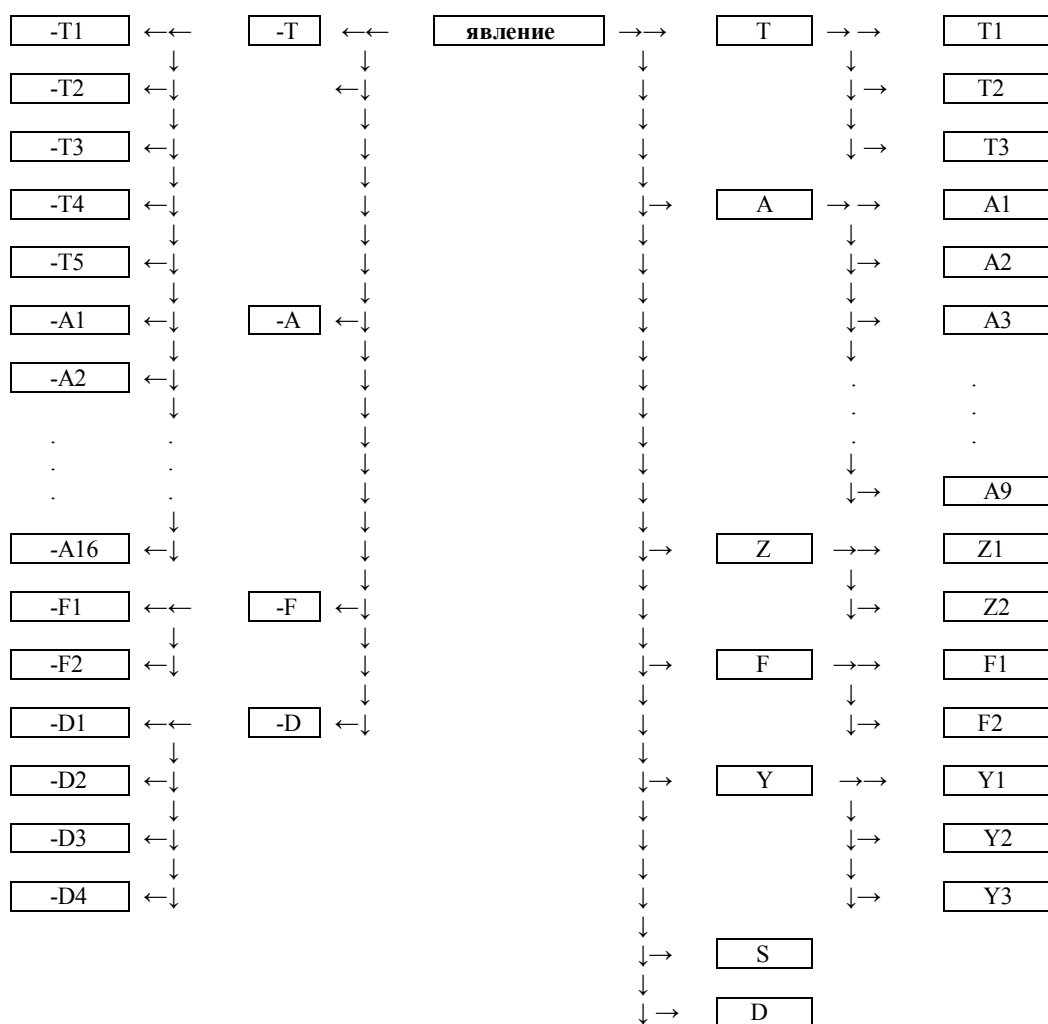
Общий фрейм терминов логического словаря, который является объединением всех частных фреймов 17 терминов, составляющих категорию *явление*, представлен на рис. 3.

Общий фрейм терминов, представляющий собой объединение всех частных фреймов 17 терминов философского словаря, входящих в категорию *явление*, изображен на рис. 4.

Сопоставительный анализ содержания выделенных в дефинициях логико-понятийных составляющих показывает, что необходимым элементом для всех терминов рассматриваемой категории является *тождество* – слот, содержащий дефиницию, причем в одной словарной статье дефиниций может быть несколько. Все остальные составляющие являются обяза-

тельными и в разном количественном составе могут присутствовать в словарной статье или полностью отсутствовать. Как известно, понятие – форма мышления, отражающая существенные свойства, связи и отношения предметов и явлений в их противоречии и развитии, и в идеале любое определение в терминологическом словаре должно удовлетворять требованию необходимости и достаточности перечисленных признаков, которые единственным способом идентифицируют данный термин.

Результаты анализа количественного состава выделенных в словарных статьях логико-смысловых аспектов синхронического плана (верхние строки таблицы, не содержащие в обозначении минусов и, соответственно, правая

Рис. 4. Общий фрейм 17 терминов, составляющих категорию *явление* (философский словарь)

ветвь общего фрейма) относительно степени формальной релевантности словарных статей терминов категории *явление* логического и философского словарей следующие: слот *тождество* представлен во всех статьях и логического, и философского словарей, как уже говорилось выше, и составляет 26.5% от общего числа всех смысловых аспектов, выделенных в терминах категории *явление* в словаре по логике и 32.2% в терминах философского словаря. Все остальные смысловые аспекты являются факультативными и в разном количественном составе присутствуют в словарных статьях или полностью отсутствуют. Составляющая *атрибут* представлена 61% от общего количества факультативных смысловых аспектов у терминов логического словаря и 36% у терминов философского, составляющая *значение* – 4.6% у терминов логического словаря и 10.2% у терминов философского, *функция* – 2.3% у терминов логического словаря и 8.5% у терминов философского, *условие* – 16% у терминов логического словаря и 10.2% у терминов философского, *след-*

ствие – 2.3% у терминов логического словаря и 3.3% у терминов философского, составляющая *действие* – 1.3% у терминов логического словаря и 6.8% у терминов философского.

Таким образом, на этапе установления формальной релевантности содержания словарных статей можно заметить, что в словарных статьях одноименных логических и философских терминов не всегда выделяется единый набор логико-смысловых составляющих и не всегда ставятся одинаковые логические акценты на те или иные смысловые аспекты, раскрывающие содержание одноименных терминов. Также можно отметить, что у всех проанализированных терминов между признаками, с одной стороны, и связями и отношениями, с другой, в раскрытии понятия заметно доминируют признаки, что, безусловно, увеличивает требование точности к их выбору и формулировке при написании словарной статьи составителем терминологического словаря.

Затем было проведено смысловое сопоставление выделенных в словарных статьях од-

Таблица 3

**Количественное соотношение логико-смысловых составляющих терминов
категории явление в словаре по логике и философском словаре**

	1л	1ф	+	2л	2ф	+	3л	3ф	+	4л	4ф	+	5л	5ф	+	6л	6ф	+
T	1	2	-	2	2	2	2	3	1	1	1	1	4	2	1	1	1	1
A		1		1	1		11	3	2	7	1	1		5		1	8	1
Z																	1	
F							1							2			1	
Y							5	2	2	6	3							
S																		
D							1							1			1	
	7л	7ф	+	8л	8ф	+	9л	9ф	+	10л	10ф	+	11л	11ф	+	12л	12ф	+
T	4	1	1	2	1	1	1	2	1	2	1	1	2	2	1	1	1	1
A	28	2	2	3			1	3		6	3			8		1	8	
Z										1						1	2	
F										1				2				
Y										2								
S										2								1
D					1			1										
	13л	13ф	+	14л	14ф	+	15л	15ф	+	16л	16ф	+	17л	17ф	+			
T	3	1	1	1	3	1	2	3	2	1	1	1	1	1	1			
A		7			6			9		1	1		1					
Z		2					2	1										
F																		
Y	1	1					1			1								
S		1																
D																		

ноименных терминов, объединенных в категорию **явление**, логических аспектов, результаты которого представлены в таблице.

Список и порядковые номера анализируемых терминов (логических и философских): *аналог* (1л, 1ф), *действительность* (2л, 2ф), *заблуждение* (3л, 3ф), *логическая ошибка* (4л, 4ф), *идеал* (5л, 5ф), *иррациональное* (6л, 6ф), *истина* (7л, 7ф), *круг в доказательстве* (8л, 8ф), *объект* (9л, 9ф), *представление* (10л, 10ф), *природа* (11л, 11ф), *причина* (12л, 12ф), *следствие* (13л, 13ф), *универсум* (14л, 14ф), *факт* (15л, 15ф), *феномен* (16л, 16ф), *эпифеномен* (17л, 17ф); знак «+» – количество совпавших по содержанию смысловых аспектов.

Результаты сопоставления собственно смысловой релевантности одноименных логических и философских терминов показывают, что у 16 из 17 рассмотренных единиц совпадают дефиниции (хотя бы одна из имеющихся, т. к. в одной статье может быть несколько дефиниций):

совпадение слотов *тождество* составляет 81.8% от общего количества определений, выделенных в словарных статьях. Однако у термина *аналог* были отмечены различия в дефиниции что, учитывая необходимость точных формулировок определений, как было сказано выше, может служить предпосылкой к полному или частичному разведению этих понятий при последующем составлении словарей.

Показатель смыслового совпадения аспекта *атрибут* у одноименных терминов логического и философского словарей составляет 42.8% от их общего, т. е. минимального из двух имеющихся у обоих терминов количественных показателей, содержательное совпадение аспекта *условие* составляет 33.3%, в остальных же общих логико-формальных аспектах не отмечено случаев смыслового совпадения.

Относительно содержания в словарных статьях информации диахронического плана (левая ветвь общего фрейма и нижние строки таблицы со

знаком («-») можно констатировать полное отсутствие смыслового совпадения выделенных логико-смысловых составляющих у анализируемых одноименных терминов, кроме того, у терминов логического словаря, объединенных в категорию **явление**, не представлены аспекты *функция, следствие, действие*, а у терминов философского словаря – аспекты *значение, условие, следствие*.

Все это говорит о том, что содержание словарных статей одноименных терминов логики и философии при одинаковой общей логико-формальной тенденции, в соответствии с которой необходимым является только слот *тождество*, а слот *атрибут* составляет самый большой процент количественного представления и содержательного наполнения, имеет значительные структурное и смысловое расхождение, вследствие чего актуальным представляется давний вопрос об определении и отборе наиболее существенных признаков, связей и отношений, включаемых в статью терминологического словаря при его создании, а также о критериях отбора единиц при включении их в терминологические словари той или иной области знаний.

Список литературы

1. Герд А.С. Основы научно-технической информации. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 72 с.
2. Герд А.С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 287–307.
3. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник Московского университета. Сер. X. Филология. М., 1972. С. 49–59.
4. Гринев С.В. Принципы теории терминографии // Теория и практика научно-технической лексикографии. М.: Рус. яз., 1988. 220 с.
5. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М., 1980. 253 с.
6. Иванова Е.П. Семантизация имени существительного во французских толковых словарях и энциклопедиях XVII–XXI вв. Изд-во СПбГУ, 2008. 250 с.
7. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 717 с.
8. Лейчик В.М. Терминоведение. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 255 с.
9. Никонова Ж.В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 144 с.
10. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М., 1961. С. 46–54.
11. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. М.: Рус.яз., 1999. Т. 4. 795 с.
12. Смирнова Е.Д. Логика и философия. М.: Рос.полит. энцикл., 1996. 304 с.
13. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. М.: Республика, 2001. 719 с.

APPLICATION OF THE FRAME METHOD TO DETERMINE SUBSTANTIAL RELEVANCE OF DICTIONARY ENTRIES OF THE SAME TERMS (ON THE MATERIAL OF PHILOSOPHICAL AND LOGICAL DICTIONARIES)

A.V. Sineleva

We discuss the experience of using frame representation of information in the analysis of the content of entries in terminological dictionaries with the objective of revealing formal and actual semantic relevance of the same logical and philosophical terms.

Keywords: definition, logical aspect, semantic aspect, concept, sign, content of a concept, structure of a dictionary entry, term, frame.